

Соглашение о сотрудничестве и научном обмене между Университетом г. Лодзь, Польша, и Белорусским государственным университетом в Минске

С целью популяризации сотрудничества в области академического обучения и научных исследований между Университетом г. Лодзь, ул. Нарutowича 65, 90-131 Лодзь, представителем которого является Ректор проф. Веслав Пусь, и Белорусским государственным университетом в Минске заключается следующее соглашение:

Статья 1

Сотрудничество может касаться любой сферы или области с согласия обеих сторон. Сотрудничество будет включать в себя различные виды деятельности, такие как:

- проведение совместных исследований, лекций и симпозиумов,
- обмен преподавателями и научными сотрудниками,
- обмен студентами и докторантами,
- обмен научными публикациями по интересующим темам с целью обновления информации.

Статья 2

Обмен или какой-либо другой вариант сотрудничества, основанный на этом соглашении, будет проходить на уровне факультетов, кафедр или центров. Число научных сотрудников и студентов, принимающих участие в обмене, их пребывание и правила принятия в принимающем университете каждый раз будут рассматриваться в индивидуальном порядке, с учетом возможностей и потребностей заинтересованных сторон.

Статья 3

Лица, участвующие в обмене, до отъезда в принимающую страну должны иметь страховку, покрывающую медицинское обслуживание, а также результаты несчастных случаев, имеющих место за границей.

Статья 4

Предусматривается составление рабочего плана, отдельно для каждой совместной задачи. Согласованный между сотрудничающимися сторонами рабочий план станет основой для совместных организационных и финансовых предприятий. Расходы на их реализацию будут нести обе стороны.

Статья 5

Сотрудняющиеся университеты будут искать финансовые средства для их совместной деятельности во всех доступных им источниках финансирования.

Статья 6

Все соглашения, касающиеся вопроса настоящих и будущих интеллектуальных прав сторон, а также вопросы прав, которые возникнут в результате данного сотрудничества, будут регулироваться отдельным соглашением.

Статья 7

Данное соглашение подлежит пересмотру, обновлению и/или отмене с письменного согласия обеих сторон.

Статья 8

Данное соглашение вступает в силу со дня подписания документа обеими сторонами сроком на пять лет.

Статья 9

Данное соглашение написано на польском и на русском языках, в четырех оригинальных экземплярах, из которых каждое имеет равную силу.

Лодзь, *28.05.2008*

От имени Университета г. Лодзь

университета в Минске

Профессор Веслав Пусь
Ректор



Минск,

От имени Белорусского
государственного

Василий Страшев
Ректор



Umowa o współpracy i wymianie naukowej pomiędzy Uniwersytetem Łódzkim, Polska i Państwowym Uniwersytetem Białoruskim w Mińsku

W celu promowania współpracy w dziedzinie kształcenia akademickiego oraz badań naukowych pomiędzy Uniwersytetem Łódzkim, ul. Narutowicza 65, 90-131 Łódź, reprezentowanym przez Rektora Prof. dr hab. Wiesława Pusia i Państwowym Uniwersytetem Białoruskim w Mińsku, zostaje podpisana następująca umowa:

Artykuł 1

Współpraca dotyczy każdej dziedziny lub tematu, które zostaną wspólnie uzgodnione.

Współpraca będzie prowadzona w następujących formach:

- wspólne badania, wykłady i sympozja,
- wymiana nauczycieli akademickich i pracowników naukowych,
- wymiana studentów i doktorantów,
- wymiana publikacji naukowych w dziedzinach interesujących obie strony w celu bieżącej wymiany informacji.

Artykuł 2

Wymiana osobowa oraz inne formy współpracy w ramach niniejszej umowy odbywać się będą na poziomie wydziałów, katedr lub zakładów. Liczba pracowników i studentów biorących udział w wymianie, ich pobyt i zasady przyjęcia będą w każdym przypadku określane indywidualnie, z uwzględnieniem możliwości i potrzeb zainteresowanych stron.

Artykuł 3

Osoby biorące udział w wymianie przed wyjazdem do kraju goszczącego zobowiązane są posiadać polisy ubezpieczeniowe obejmujące koszty leczenia i skutki nieszczęśliwych wypadków za granicą.

Artykuł 4

Przewiduje się opracowanie planu pracy, oddzielnie dla każdego wspólnego zadania.

Uzgodniony pomiędzy współpracującymi stronami plan pracy będzie stanowił podstawę przedsięwzięć organizacyjnych i finansowych obciążających każdą ze stron.

